

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

n° 18

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

décembre - grudzień

Egzemplarz bezpłatny

2002

Exemplaire gratuit

DOSSIER
Economie
Tourisme
PODKARPACKIE
(pages 4 - 14)

Zamek w Krasiczynie
z lotu ptaka
Photo : Jerzy Żygadło



WESTERN UNION | MONEY TRANSFER™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

INSTITUT FRANCE - EUROPE CONNEXION COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

- Cours de groupe (de 6 à 8 personnes), 9 euros/heure/personne
Inscription minimale : un module de 30 heures (270 euros)
- Cours particuliers à la carte, 53 euros/heure

Langue générale et de spécialité - Méthode interactive et supports modernes

Facilités de paiement

Pour demandeurs d'emploi : possibilité de financement chèque langues ANPE
Tél/fax : 01 44 24 05 66 - 5, Rue Sthrau, 75013 PARIS - métro : Nationale, Tolbiac, Météor
(bus : 62, 83, 27) (site : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr)



Adwokat Piotr DMOCHOWSKI Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów
w języku francuskim

Tłumaczenia

Pomoc w załatwianiu spraw administracyjnych
dla firm i osób prywatnych

01 43 56 77 95

06 03 42 61 16

LE CARNET DE L'EXPORTATEUR

CONTACTS UTILES & INFOS PRATIQUES

Nouveau, vient
de paraître !

Pologne



EDITION
2002-03

CHAMBRES DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE & I.D.E.E. EDITIONS

voir informations et Bon de commande
page 3

www.dziendobry.fr



WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88



assurances

Docteur Yolande ZARZYCKI
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire
75002 PARIS

Tél. 01 42 33 30 58

mówimy po polsku



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

PLACE DE CLICHY

18 rue de Vintimille - PARIS 9^{ème}

☎ 01 45 26 12 14

mówię po polsku

PRODUITS POLONAIS
TRADITIONNELS

Charcuterie • Choucroutes crues • Harengs •
Cornichons • Vodka • Bières polonaises •
Gâteaux maison pavot • Fromages

Spécialités Saint-Antoine

Delikatessen

154, rue du Faubourg St Antoine - 75012 Paris
Tél. : 01 43 47 42 77

du mardi au vendredi 9 h - 13 h 30 et 16 h - 20 h
dimanche 9 h - 13 h 30

INSTITUT FRANCE - EUROPE CONNEXION

COURS
DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

- Cours de groupe (de 6 à 8 personnes),
9 euros/heure/personne
Inscription minimale :
un module de 30 heures (270 euros)
 - Cours particuliers à la carte, 53 euros/heure
- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement**
Pour demandeurs d'emploi :
possibilité de financement chèque langues ANPE

Tél./fax : 01 44 24 05 66 - 5, Rue Stihrau, 75013 PARIS
métro : Nationale, Tolbiac, Météor (bus : 62, 83, 27)
(site : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr)

INSTITUT FRANCE - EUROPE CONNEXION

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

dla początkujących i zaawansowanych ; rano, po południu i wieczorem



- Kursy zwykłe 2 lub 3 razy w tygodniu (4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo)
- Kursy intensywne, 5 razy w tygodniu (10 lub 20 godz. zegarowych tygodniowo)
- Intensywny kurs w sobotę (6 godz. zegarowych)
- Kursy "jeune fille au pair" (zaświadczenie honorowane przez Prefekturę Policji i Francuskie Ministerstwo Pracy)
- Kursy w ramach dokształcania zawodowego (formation continue)
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF
- Kursy konwersacyjne i kursy pisania

- ✓ Wysoko wykwalifikowani profesorowie z wieloletnią praktyką w znanych szkołach paryskich gwarantując wysoki poziom nauczania
- ✓ Atrakcyjna i skuteczna metoda z zastosowaniem sprzętu audio, wideo i CD-ROM
- ✓ Przed rozpoczęciem kursu : test pisemny i ustny w Instytucie lub test na stronie internetowej IFEC
- ✓ Wystawiamy certyfikat o osiągniętym poziomie znajomości języka francuskiego
- ✓ Mediateka, biblioteka, imprezy kulturalne, wycieczki, zajęcia teatralne, bezpłatny internet,...

WYSOKA JAKOŚĆ / CENA KURSÓW : od 78 euros za miesiąc

5, Rue Stihrau - 75013 PARIS - métro : Nationale, Tolbiac, Météor (bus : 62, 83, 27)

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰

ZAPISY PRZECZ CAŁY ROK

Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site INTERNET : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr

Księgarnia JUSTICIA (Francuskie *Książki Prawnicze Nowe i Używane*)

Librairie JUSTICIA (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)



PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS
SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES, FROMAGES,
PAINS, PATISseries, HARENGS
GRAND CHOIX DE WODKAS
(+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St. Denis

du mardi au samedi : 9h - 19h30

dimanche matin : 9h-13h

Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

WĘDLINY, SERY, CIASTA,
CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR

POLSKICH WÓDEK

(ponad 60 gatunków)

NOWY SKLEP : Au Port de Genes

81, rue Lecourbe - 75015 PARIS

m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

otwarty od wtorku do soboty

9h00-13h00 i 16h-19h30

Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki

Tél. : 01 47 34 66 86

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGLĄ

TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : Barbara.Czubinski@wanadoo.fr

Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques

Etudes de projets d'implantation industrielle & commerciale - Constitution de Sociétés

Maître Di Crescenzo (spécialiste Pologne)

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris • Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19 • Fax : 01 45 63 27 27



Ubezpieczenia samochodowe

FRANCJA • POLSKA

FRANCJA • EUROPA

WSCHODNIA

• 8 DNI : 85 €

• 15 DNI : 100 €

NEMARF

ASSURANCES

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

www.wirtualnafrancja.com - cité 2 fois par TV Polonia

Pologne 2004... En avant pour l'Europe !

A l'heure où chacun des pays concernés attendait le sommet de Copenhague qui fixe la date d'entrée de 10 nouveaux pays dans la communauté européenne, à l'heure où la Pologne s'y prépare avec passion, il nous apparaît de mieux faire connaître aux Français ce qu'il conviendrait d'appeler «pour reprendre une formule à la mode» la Pologne profonde. Pour cette raison, à chaque parution nous publierons dans le détail l'une des voivodies qui la composent, sur différents sujets aussi variés que l'économie, le tourisme, la culture, les arts, l'histoire souvent liée à celle de la France. Chacun pourra découvrir (ou redécouvrir) un aspect de la Pologne d'aujourd'hui en marche vers le progrès.

Jan Ludwik

"DZIEN DOBRY"

Mensuel gratuit : 25 000 exemplaires
 Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
 Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
 Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
 Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001-Paris
 Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
 Stowarzyszenie użyteczności publicznej wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
 Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
 Imprimerie : TM DRUK Bracia Cienciara Spółka Jawna - Trakt
 Lubelski 253 • 04-667 Warszawa • e-mail : tmdruk@tmdruk.com.pl
 ISSN 1269-5823

VIENT DE SORTIR : LE CARNET DE L'EXPORTATEUR 2003

Véritable encyclopédie franco-polonaise, ce guide est l'outil incontournable de ceux qui veulent aborder le marché polonais ou simplement y séjourner ou y faire du tourisme,

VOUS Y TROUVEREZ NOTAMMENT :

Les premiers contacts en FRANCE

- Le réseau des Chambres de Commerce et d'industrie spécialisées sur le marché polonais
- Les organismes d'appui à l'exportation compétents sur le marché polonais
- Les représentations de la Pologne en France
- Les réseaux d'information européenne dans les régions françaises
- Les associations pour la recherche de partenaires en Pologne et les centres de formation spécialisés sur la Pologne

Les spécialistes techniques

- Les organismes d'information sur les contraintes techniques et douanières liées aux produits
- Les sociétés de conseil et les cabinets juridiques et fiscaux
- Les banques, sociétés d'assurance et de transport
- Les organismes d'appui à la mobilité internationale

Les sources d'information

- Les centres de documentation
- Les supports télématiques
- Les publications et études

Les premiers contacts en POLOGNE

- Les organismes français de promotion des relations entre la France et la Pologne

BON DE COMMANDE POUR LE CARNET DE L'EXPORTATEUR 2003

Nom Prénom
 Fonction Société/Organisme
 Adresse
 Code postal Ville
 Tél Fax
 e-mail

Prix (port inclus) 31 euros TTC (une facture acquittée sera jointe avec la commande)

Possibilité : Achat sur INTERNET avec Paiement sécurisé : www.dziendobry.fr

Tous les envois sans exception sont effectués par envoi recommandé.

Adressez votre commande par chèque bancaire à l'ordre de Dzien Dobry
AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

- Les représentations des programmes européens et des institutions internationales
- Les organismes pour le développement de l'économie polonaise

Les relais par secteur d'activité

- Les organisations professionnelles et les clubs d'affaires
- La presse économique et professionnelle
- Les centres de documentation et de recherche économique, les publications et études
- Les foires et salons professionnels

Les réseaux d'affaires en région

- L'organisation des réseaux d'information économique
- Les réseaux d'information économique par voivodie

Les spécialistes techniques

- Les sociétés de conseil, marketing, ressources humaines, juridique et fiscal
- Les banques et compagnies d'assurance
- Les sociétés de transport

Bien préparer son déplacement

- Téléphoner, envoyer du courrier, traducteurs et interprètes, lexique
- Informations touristiques, jours fériés, formalités
- Réservation d'hôtels, de billets d'avion et de véhicules.

Réussir son séjour professionnel

- Offices de tourisme, modes de paiement, horaires d'ouverture, structures d'accueil
- Lignes aériennes, trains, bus

Informations pratiques par ville

Index des régions et des villes

à découper ou à photocopier - à découper ou à photocopier - à découper ou à photocopier - à découper ou à photocopier - à découper ou à photocopier

DEMANDE D'ADHESION A L'ASSOCIATION DZIEN DOBRY POUR L'ANNEE 2003

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Cotisation annuelle : 38,5 euros

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n° Banque

☐ Règlement sécurisé par Internet : www.dziendobry.fr ou www.virtualnafrancja.com

signature

Par mon adhésion je souhaite être informé(e)

(cochez vos préférences ou indiquez-les si elles ne figurent pas)

☐ Recevoir Dzien Dobry à chaque parution*

☐ Vols à prix spéciaux - promotions et tarifs charters vers la Pologne

☐ Littérature polonaise en français

☐ Vie artistique et culturelle franco-polonaise

☐ Offres promotionnelles diverses

☐ Manifestations franco-polonaises

☐ Littérature polonaise en polonais

☐ Autres

Vos suggestions peuvent être bien pris en compte dans journal Dzien Dobry et sur Internet www.dziendobry.fr

* Publication mensuelle (ou bi-mensuelle - tous les deux mois)

Je souhaite recevoir les informations :

☐ Par fax au n°

☐ Par e-mail (nous vous prions d'écrire très lisiblement)

☐ Par correspondance. Attention : des promotions dans les tarifs aériens atteignent jusqu'à 50 %, 1 ou 2 fois par an et ne durent que 3 jours pour acheter les billets lesquels sont valables pour les 2 ou 3 mois suivants. Si retard de courrier, impossible d'en bénéficier !

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

Podkarpacie

La voïvodie de Podkarpackie

Podkarpacie est une région frontalière, la plus excentrée au sud-est de la Pologne. Elle est limitrophe à l'Ukraine à l'est de et au sud de la Slovaquie - sur cette partie les 370 km de ses limites forment la frontière de l'état polonais et celle de l'OTAN. Et il en sera de même, dans le futur très proche, pour l'Union Européenne.

C'est une porte pour les pays de l'Europe centrale et orientale. En raison de sa position géographique et grâce à une formation géologique du territoire plutôt favorable, Podkarpacie constitue naturellement et historiquement un pont entre l'Est et l'Ouest de notre continent. Deux routes internationales traversent Podkarpacie : E-371 menant vers la Slovaquie et E-40 servant de liaison entre l'Allemagne et l'Ukraine (elle se transforme peu à peu en autoroute). Une troisième, E-471 part de Rzeszów vers les pays baltes. Un réseau de chemins de fer garantit un transport très correct tant aux passagers qu'aux marchandises. Son axe capital est la ligne de liaison entre l'Europe occidentale et l'Ukraine dotée de plusieurs nœuds ferroviaires, notamment de la plate-forme des marchandises à la frontière ukrainienne. La région possède un aéroport à Jasionka, près de Rzeszów, desservant les lignes domestiques. Il existe égale-

ment quatre autres aéroports, d'importance locale, à Krosno, Mielec, Arłamów et Turbia. Deux de ces aéroports, ceux de Rzeszów et de Mielec sont adaptés au trafic international.

La région est mi-agricole, mi-industrielle. Au 19^{ème} siècle, elle avait connu l'essor de l'industrie pétrolière qui demeurait son activité principale durant de longues années. Dans les années trente du 20^{ème} siècle, la création d'un Centre d'Industrie Régionale a permis un autre élan au développement industriel de ce territoire. Cette tradition continue. Aujourd'hui, les secteurs agroalimentaire, électroménager et d'industrie chimique sont dominants, mais secondés vigoureu-



Superficie :
17 926 km
(soit 5,7 %
de la superficie totale
du pays)
Population :
2,1 millions

sément par l'industrie automobile, aéronautique, ainsi que par la minéralurgie et la fabrication des meubles et de matériaux de construction, notamment en bois. En effet, la région possède de riches réserves forestières. Il existe encore des entreprises d'état, mais l'économie de la région se déve-



Usine de pneus
«Dębica» SA.
(photo :
J. Ambrozowicz)

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr



vous invite !

loppe essentiellement grâce aux PME privées, gérées d'une façon moderne et adoptant efficacement des technologies des plus récentes. Elles garantissent à l'économie de Podkarpacie une compétitivité croissante. Elles offrent également un marché d'emploi considérable dans les diverses spécialités.

Les récents registres du commerce font état des 126 650 entreprises, dont seulement 4 730 dans le secteur public et le reste, soit plus de 121 000 dans le secteur privé. Ce dynamisme croissant reste toutefois vigilant pour ne pas diluer la qualité dans la quantité – chaque année de nouvelles usines adoptent les normes ISO. In en existe déjà 60 qui sont détentrices du certificat ISO 9000 et nombreuses sont celles qui le sollicitent. Ledit certificat est garant d'une saine concurrence commerciale et les dirigeants des entreprises comprennent son importance dans la perspective d'une proche entrée dans l'Union européenne.

Le patrimoine forestier de la région est immense – 37% de sa superficie, soit 617 000 hectares, dont le boisement est évalué de 120 à 235 m³/hectare.



Atelier de production de Zelmer
photo : Zelmer archives



Aéroport Rzeszów - Jasionka
fot. A. Bogacz

**Wszystko co polskie we Francji i francuskie w Polsce, było, jest lub będzie
w magazynie DZIEŃ DOBRY i na internecie : www.dziendobry.fr**



Les terres arables ont une surface de plus de 900 000 hectares, dont 93 % constituent une propriété privée et sont repartis en plus de 200 000 petites exploitations agricoles. Leurs principaux produits restent encore le blé (63 %) et la pomme de terre (17,6 %). L'environnement écologique pur et non pollué favorise l'agriculture biologique. Par ailleurs, la région entrevoit ses chances justement dans la production agricole des aliments bio et dans la réadaptation du secteur agroalimentaire.

La situation géographique de la région est sans doute propice aux échanges commerciaux avec les pays limitrophes et proches (Hongrie, Roumanie, République tchèque) qui sont favorisés par la convention CEFTA garantissant la liberté du marché. Podkarpacie affiche de très bonnes statistiques dans le commerce international, bien supérieures à celles de beaucoup d'autres régions de l'état polonais. La proximité de l'Ukraine et de la Russie n'y est pas étrangère – personne n'est sans savoir le potentiel du marché que présentent ces deux pays.

Tous ces facteurs font que la région de Podkarpacie est extrêmement séduisante pour tout investisseur, y compris un investisseur étranger, qui y trouvera une stabilité politique, un accès direct aux marchés des pays de l'est, des coûts d'investissement, de production et de distribution peu élevés, ainsi que des avantages fiscaux dans les zones économiques.

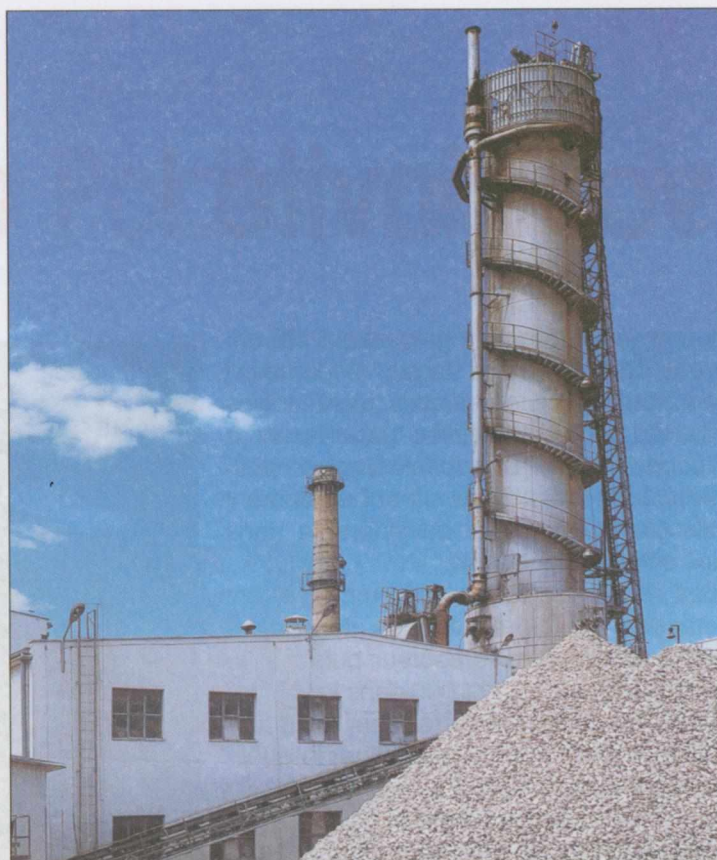
Quant aux zones économiques, il y en a deux : EURO-PARK MIELEC et EURO-PARK WISLOSAN. Outre les avantages fiscaux, elles proposent une infrastructure existante, une main-d'œuvre qualifiée – Mielec en plus offre son aéroport adapté au trafic international. D'une manière générale, le marché du travail en Pologne est séduisant, eu égard à la qualité de l'enseignement technique et supérieur du pays.

Quelques importantes sociétés occidentales, notamment américaines, britanniques et allemandes, ont déjà investi à Podkarpacie dans les secteurs chimique et agroalimentaire. Les pouvoirs régionaux ont mis en place un centre d'informations pour les investisseurs :

Rzeszowska Agencja Rozwoju Regionalnego,
ul. Rynek 5, Rzeszów,
tél. : 0033/17 852 43 76 • fax 0033/17 852 43 74.
Contacter Madame Monika Szymanska.

Rzeszów - la capitale, le siège administratif de la région, ainsi que le centre économique et culturel. Ses universités, entre autres l'Université de Rzeszów fondée en 2001, Polytechnique, Ecole Supérieure de Gestion et Informatique, confirment le dynamisme de l'enseignement supérieur et confortent la position de Podkarpacie dans le monde scientifique. La ville possède deux théâtres, Siemaszkowa et Maska, une philharmonie, quelques musées et de nombreuses galeries d'art – elle participe activement à des échanges culturels avec d'autres centres, notamment avec Koszyce en Slovaquie.

Rzeszów et les autres villes de Podkarpacie, accueillent chaque année de nombreux événements culturels qui ont une portée nationale, et même mondiale. Parmi les plus



Sucrierie de Przeworsk
(photo : R. Łyko)

importants il conviendrait de citer Le Festival International des Groupes Folkloriques de l'Emigration Polonaise, Le Festival Musical à Lancut, Le Festival International de l'Orgue et de la Musique de Chambre à Leżajsk, Le Festival d'Adam Didur à Sanok, Le Festival de la Musique Ancienne « Le chant de nos racines » à Jarosław, etc...

Le territoire qui correspond à la région Podkarpacie actuelle avait été peuplé depuis le début de l'existence de l'état polonais par des gens d'origines culturelles et culturelles différentes – catholiques, orthodoxes, juifs et protestants y cohabitaient. Comme il est fréquent pour une région frontalière, Podkarpacie, à travers des siècles, passait d'une appartenance étatique à l'autre, ce qui favorisait le brassage des populations. Tout ceci se reflète tangiblement dans la diversité des coutumes et des styles architecturaux. Les églises et sanctuaires catholiques, greco-catholiques ou orthodoxes côtoient les temples judaïques. Parmi ces richesses architecturales, il en existe trois joyaux des plus précieux : l'église orthodoxe fortifiée de Posada Rabotycka, bâtie en pierre au 15^{ème} siècle avec une polychromie unique datant des 15^{ème} et 16^{ème} siècles ; la chapelle du cloître d'Ulucz datant de 1510 qui est en Pologne la plus ancienne construction orthodoxe en bois ; l'église catholique du 15^{ème} à Haczów, soit la plus ancienne et la plus grande au monde des églises construites en bois dans le style gothique – elle a pu conserver une partie de sa polychromie d'origine.

Podkarpacie est pour un touriste l'une des plus attractives des régions de la Pologne, voire de l'Europe. Les trois contrées qui entrent dans sa composition : Bieszczady, Beskid Niski, Kotlina Sandomierska, offrent des conditions idéales pour y passer des vacances, au repos ou d'une façon active.

Près de la moitié (47 %) du territoire est protégée par les lois traitant de la sauvegarde de l'environnement. Les deux Parcs Nationaux, Bieszczadzki et Magurski, s'étendent sur 48 540 hectares. Le Parc Bieszczadzki a été inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial (UNESCO), il fait partie de l'écosystème « Karpaty Wschodnie » situé à cheval entre l'Ukraine, la Slovaquie et la Pologne. Outre ces deux géants, Podkarpacie compte 10 parcs naturels régionaux, 17 territoires soumis à la protection du paysage et plus de 70 réserves naturelles.

En somme, c'est un lieu de rêve pour un touriste actif – il y trouvera d'innombrables chemins de randonnées, de nombreuses pistes cyclables, et ce dans toutes les catégories. A Solina, l'un des plus beaux lacs artificiels de Pologne attend les amateurs de la voile. Et ceux qui aiment les descentes en canoë-kayak seront enchantés par la rivière San qui les mènera de Sanok à Przemyśl.

Il y est possible de passer des vacances en selle – des nombreux centres équestres proposent des cours d'équitation, des débutants aux professionnels, ainsi que des promenades ou des randonnées à cheval, sur chemins aménagés d'une longueur totale de plus de 150 km. Ceux qui préfèrent franchir les grandes étendues aériennes en deltaplane ou parapente peuvent tenter d'atteindre le vol record à Bezmiechowa, près de Lesko.

En hiver, Podkarpacie propose également ses pistes de ski de fond et alpin avec une vingtaine de remontées mécaniques.

Les amoureux de l'histoire adoreront le palais renaissance de la famille Leszczyński à Baranów Sandomierski, dit « Le petit Wawel », le palais des Lubomirski et Potocki à Lancut avec son unique au monde collection des voitures à cheval anciennes et le boisement exceptionnel du parc, le château de Krasicki à Krasieczyn - une autre perle de la renaissance polonaise, le château de Casimir à Przemyśl, le château et le palais d'été de la famille Lubomirski à Rzeszów.



Les centres de vacances bien situés et les chambres d'hôtes attractives font que Podkarpacie devient un lieu de prédilection pour les touristes.

La beauté des paysages, les richesses de la nature et de la culture, l'air pur et des forêts magnifiques constituent les principaux attraits de cette région.

Tous ceux qui désirent se reposer loin du vacarme des villes dans le giron même de la nature y seront bienvenus.

Adresses de vos premiers contacts

RZESZÓW

Urząd Wojewódzki w Rzeszowie
Office de Voïvodie de Rzeszów
ul. Grunwaldzka 15 • 35-959 Rzeszów
(017) 62 75 11
Agence Régionale de Développement
Rzeszowska Agencja Rozwoju
Regionalnego (RARR)
ul. Chopina 51 • 35-055 Rzeszów
(017) 852 06 00 / 10/06
Chambre des Métiers-Izba Rzemieślnicza
ul. Grunwaldzka 19 • 35-959 Rzeszów
(017) 853 20 22
Chambre de Commerce et d'Industrie
Izba Przemysłowo-Handlowa
ul. Dubrowskiego 31a • 35-036 Rzeszów
(017) 854 90 49 / 50/51
Bureau Régional Euro Info BR Euro Info
przy Stowarzyszeniu Promocji
Przedsiębiorczości
c/o Association de promotion
des entrepreneurs
ul. Słowackiego 7 a • 35-060 Rzeszów
(017) 852 49 75
Association de Promotion de l'Entreprise
Stowarzyszenie Promocji Przedsiębior-
czości w Rzeszowie
ul. Słowackiego 7a • 35-225 Rzeszów
(17) 852 45 23

Centre de Promotion des Entreprises
Centrum Wspierania Biznesu
w Rzeszowie
ul. Słowackiego 7 a • 35 060 Rzeszów
(017) 862 02 53

MIELEC

Agence pour le Développement Régional
Agencja Rozwoju Regionalnego MARR
ul. Chopina 18 • 39-300 Mielec
(017) 58 67 91 / 583 77 93
Fondation Centre International de
Formation et de Promotion du
Développement Economique Fundacja
Międzynarodowe Centrum Kształcenia
i Rozwoju Gospodarczego
ul. Skłodowskiej 2 • 39 300 Mielec
(017) 583 16 32
Zone Economique Spéciale Euro-Park
Mielec - Specjalna Strefa Ekonomiczna
Euro-Park Mielec
ul. Partyzantów 25 • 39 300 Mielec
(017) 788 72 36
Chambre Economique de Mielec
Mielecka Izba Gospodarcza
Al. Niepodległości 7 • 39-300 Mielec
(017) 585 30 61
SANOK
Chambre Economique Régionale
Regionalna Izba Gospodarcza

ul. 3 Maja 10 • 38-500 Sanok
(013) 463 04 44
Centre de Promotion des Entreprises
Centrum Wspierania Biznesu w Sanoku
Rynek 15 • 38-500 Sanok
(013) 463 72 93

TARNOBZEG

Zone Economique Spéciale
Specjalna Strefa Ekonomiczna
Tarnobrzegskie Centrum Kapitałowe SA
ul. Sienkiewicza 55 A • 39 400 Tarnobrzeg
(015) 823 66 88
Chambre de Commerce et d'Industrie de
Tarnobrzeg - Tarnobrzaska Izba
Przemysłowo-Handlowa
ul. Mickiewicza 7 • 39-400 Tarnobrzeg
(015) 822 59 52 / 823 43 24

KROSNO

Chambre Economique de Podkarpacie
Podkarpacka Izba Gospodarcza
ul. Tysiąclecia 1 • 38 400 Krosno
(013) 432 34 47

JAROSŁAW

Centre de Promotion des Entreprises
Centrum Wspierania Biznesu
Rynek 6 • 37-500 Jarosław
(016) 621 43 62
Fondation pour le Développement de
l'Entreprise - Jarosławska Fundacja

Rozwoju Przedsiębiorczości
Rynek 6 • 37-500 Jarosław
(016) 621 76 66

STAŁOWA WOLA

Centre d'Etudes et de Développement
des Machines de Transport
Ośrodek Badawczo-Rozwojowy Maszyn
Ziemiowych i Transportowych
ul. E. Kwiatkowskiego 1
37-450 Stalowa Wola
(15) 843 43 37
Chambre Economique Régionale
Regionalna Izba Gospodarcza
ul. Wojska Polskiego 9
37-450 Stalowa Wola
(015) 844 03 57

BOGUCHWAŁA

Chambre d'Agriculture de Podkarpackie
Izba Rolnicza woj. podkarpackiego
ul. Tkaczowa 146 • 36 040 Boguchwała
(017) 871 40 78

LEŻAJSK

Fondation pour le Développement de
l'Entreprise
Leżańskie Stowarzyszenie
Wspierania Inicjatyw
Gospodarczych
ul. Skłodowskiej 8 • 37 300 Leżajsk
(017) 242 79 08

La voïvodie de Podkarpackie

Bienvenue dans la voïvodie de Podkarpackie, l'une des plus belles régions polonaises.

Située aux confins Sud Est du pays, loin des grandes industries, elle a conservé des espaces naturels non pollués.

La partie Sud Est forestière et montagneuse avec les chaînes de montagne des Beskid Niski et Bieszczady. Dans un paysage unique, calme et proche de la nature, vous y trouverez des espaces inchangés qui vous apporteront une sensation de liberté et de relaxation.

Dans le centre de la région vous serez fascinés par la beauté des monts Pogórze de Strzyżów, Dynów et de Przemyśl.

Les monts et les montagnes contrastent avec les collines et les vallées du nord de la région couvertes par de nombreuses forêts et même par des étendues de forêts originelles.

En toute saison vous trouverez chez nous des lieux enchanteurs pour le repos ou pour la visite.

D'antiques cités et villages, des châteaux et palais, des superbes manoirs et églises monumentales mais également des églises de bois et églises gréco-catholiques qui vous apporteront la preuve de la beauté de la voïvodie de Podkarpackie.

Pour compléter le tout, grâce à l'hospitalité et à la bienveillance des habitants nous sommes sûrs que vous n'oublierez jamais cette région de la Pologne.



Iwonicz-Zdrój - construction en bois (photo : J. Ambrozowicz)

Vacances actives

La région de Podkarpackie est l'endroit idéal pour pratiquer différentes formes de tourisme actif.

Les sentiers touristiques indiqués, sur les hauteurs des montagnes Bieszczady et Beskid Niski, ou les randonnées pédestres dans les anciennes forêts originelles de Sandomierska et Solska donneront énormément de plaisir à tous nos amis touristes. La rencontre avec 4es traces de loups, d'ours, de bisons ou de chats sauvages amène un intérêt supplémentaire aux randonneurs. Dans beaucoup de lieux, des sentiers naturels spécialement préparés vous permettent d'apprécier la richesse et la beauté de la nature environnante. Les amoureux du vélo ne manqueront pas non plus de chemins intéressants et d'itinéraires pour de longues ou courtes randonnées. Si vous aimez la voile, dans les Bieszczady vous trouverez l'une des plus belles retenues d'eau de Pologne - Zalew Solinski, appelée «la mer des Bieszczady». Si vous êtes kayakiste, les rivières de la région sont là pour vous accueillir. Le parcours de Sanok à Przemyśl sur la rivière San est devenu célèbre dans toute la Pologne.

Dans cette région, de nombreux centres d'équitation sont à votre disposition. Vous pourrez découvrir l'équitation et réaliser des excursions sur des chemins spécialement conçus pour le tourisme cavalier dans le parc national des Bieszczady, mais également dans les Beskid Niski. Pour les amoureux du Delta Plane et de l'ULM, des espaces extraordinairement favorables aux conditions du vol plané vous accueilleront. Parmi les endroits les plus réputés, vous trouverez, Bezmiechowa près de Lesko où le record du vol le plus long a été réalisé. Les régions impraticables donnent de formidables possibilités à la conduite de véhicules tous terrains. Dans ces régions sont organisés des raids et des ral-

vous accueille

lyes pour les passionnés de 4x4 désireux de participer à des compétitions sur différentes sortes de pistes.

La détente estivale et la récréation

Notre région est l'endroit idéal pour passer des vacances d'été réussies ou pour les colonies de vacances. De nombreux centres de loisirs, des pensionnats et aussi de très beaux hôtels proposent des séjours à la montagne, au bord des lacs ou en forêt. Dans les Bieszczady, d'accueillants propriétaires de structures de vacances vous attendent à Lesko, Ustrzyki Dolne et Górne, a Cisna, Wetlina, Bystre près de Baligród, à Komancza et dans d'autres villes et villages. Pour une pause au bord de la mer des Bieszczady, nous vous invitons à Solina et a Polanczyk mais également près du lac artificiel, plus petit, de Myczkowce. Dans les Beskid Niski le calme vous est assuré à Krempna, Folusz près de Jasło, Tylawa à côté de Barwinek et dans les célèbres stations climatiques de Iwonicz et Rymanów. Dans le centre et au nord de la voïvodie des lieux où vous pourrez passer de bonnes vacances ne manquent pas non plus.

Nous vous invitons cordialement à prendre du repos à Chotowa près de Pilzno, Rzemien à côté de Mielec, Ulanów à proximité de Nisko, Zaklików, Ozanna et Brzózka Królewska proches de Leżajsk, Kamionka voisin de Sedziszów, Radawa à petite distance de Jarosław et bien d'autres lieux encore...

Dans de nombreux centres de vacances vous pourrez louer des bicyclettes et dans les sites au bord de l'eau, des kayaks, des pédalos et des petites barques. Les aires de jeux destinées aux enfants et les diverses installations récréatives apportent une distraction supplémentaire aux vacanciers. Des vacances réussies ne s'oublient pas.

En vous invitant dans notre voïvodie nous sommes convain-

cus que l'air pur, la richesse de la nature, les paysages pittoresques et aussi les équipements touristiques vous feront revenir dans notre belle région.



Vacances à la ferme

Les citadins sont invités à des vacances propres, écologiques, vertes et pittoresques dans les villages de notre voïvodie. Beaucoup d'entre eux côtoient de grands et riches espaces sauvages dans la forêt où vous trouverez toutes sortes de baies sauvages et de champignons. Les villages aux constructions éparses, les maisons entourées de vergers sont d'excellents endroits pour passer des vacances proches de la nature. Les enfants découvriront de nombreux animaux domestiques : chevaux, vaches, moutons, chèvres, lapins et aussi le chat „Mruczek” et le chien „Azorek”. De charmantes hôtesses vous serviront une nourriture saine et goûteuse avec les produits de la ferme. Vous pourrez également découvrir d'autres délices culinaires. Les feux de camp le soir, les sorties à cheval, la participation à la cueillette des fruits sont pour beaucoup de citadins l'occasion de découvrir la vie à la campagne.

De plus en plus de fermes offrent des excursions à cheval mais également des parties de pêche à la ligne dans leurs propres étangs. Les vacances à la ferme vous sont proposées par exemple dans les villages des Bieszczady à Berezka près de Solina, dans ceux des Beskid Niski à Katy à côté de Krempna et dans ceux des environs de Leżajsk, Lancut, Debica et dans bien d'autres lieux encore... Pour les personnes qui souhaitent se reposer loin de toute agitation, nous vous proposons de faire du tourisme vert dans des maisons forestières et dans des sites qui sont à l'écart des villages. Pendant la saison estivale de nombreuses fêtes



Bieszczady
Photo : Jerzy Żygadło



sculturelles et des divertissements sont organisées. Ils vous aideront à découvrir la richesse de la culture régionale.

Vous pourrez également y acheter des souvenirs locaux qui vous rappelleront vos vacances passées dans les villages de Podkarpackie. Les agriculteurs de notre belle région vous attendent.

Sports d'hiver

Notre voïvodie n'est pas seulement belle en été mais aussi en hiver. Les forêts recouvertes de neige de Roztocze, Pogórze Przemyskie ou encore sur les sommets des montagnes Beskid Niski et Bieszczady sont des paysages qui vous assurent des vacances réussies. Nous invitons les adultes et les plus jeunes à venir passer leurs vacances dans nos stations, au calme, dans de jolis sites et des structures d'accueil bon marché.

Dans beaucoup d'entre eux vous trouverez des salles de gymnastique, des saunas, des solariums et de plus en plus souvent des piscines couvertes. Pour les leçons de ski et le „snowboard” ainsi que pour la descente, des pentes très bien aménagées et 34 remontées mécaniques vous attendent.

Le plus grand domaine skiable est à Ustrzyki Dolne qui est la capitale de la voïvodie pour les sports d'hiver. Chacun des 6 téléskis en service vous offrent différents niveaux de difficultés pour le ski alpin, chacun adapté aux niveaux des skieurs. Après le ski vous pourrez profiter d'un bain dans une belle piscine couverte. Nous vous recommandons aussi les pistes et les remontées mécaniques de Karlików près de Sanok, Solina, Bystre à proximité de Baligród, Kalnica à côté de Cisna, Chyrowa vers Dukla, Rymanów, Iwonicz et de Arłamów.

Pour les amateurs de promenades et de ski de fond il existe

également des parcours très intéressants. Des espaces sont également prévues pour la luge et les patinoires permettent aux plus jeunes d'avoir eux aussi des vacances actives. A tous nos vacanciers nous proposons des balades en traîneau tiré par des chevaux ainsi qu'une grande variété de jeux. Nos charmants invités seront reçus dans des centres de vacances, des pensionnats, dans de nombreux hôtels mais également dans des gîtes ruraux. Nous vous assurons que vos vacances d'hiver dans notre voïvodie vous offriront un choix intéressant d'activités.

Santé et thalassothérapie

Un microclimat favorable à la santé ainsi que des sources d'eau minérale sont présentes dans plusieurs endroits de la voïvodie de Podkarpackie. La plus ancienne, la plus grande et la plus connue des stations climatiques de notre région est celle de Iwonicz-Zdrój. Elle est située en bordure des Beskid Niski dans la vallée Iwonicz Potok, environnée de monts couverts de forêts. Elle vous assure un climat spécifique et thérapeutique. La source d'eau minérale de Iwonicz est connue depuis le XVI^e siècle. Le développement considérable de cette station thermale s'est produit au XIX^e siècle. À Iwonicz nous soignons aujourd'hui les rhumatismes, les troubles nerveux, digestif, respiratoire ainsi que les maladies propres aux femmes. La source de Iwonicz traite également les problèmes laryngologiques, l'obésité ainsi que l'ostéoporose. Non loin, située dans la vallée de la rivière Tabor, se trouve Rymanów-Zdrój, station connue depuis la deuxième moitié du XIX^e siècle.

La aussi le microclimat constitué d'un air considérablement chargé en iode et en sel ce qui donne non seulement un climat de montagne mais aussi un climat océanique. Les riches sources d'eau minérale contribuent à la guérison de beaucoup de maladies.

Cette station climatique, à part la guérison des adultes est

Bieszczady
Photo : Jerzy Żygadło



REKLAMUJ sie na stronach www.wirtualnafrancja.com ponad 2 000 wizyt dziennie, kontakt poprzez mailing list do ponad 100 000 osób zaabonowanych, wysyłany dwa razy w miesiącu

aussi une station thermale reconnue pour les maladies infantiles. Actuellement nous soignons à Rymanów les maladies du système respiratoire, l'hypertension, l'artériosclérose, mais aussi les problèmes cardio vasculaire, les rhumatismes et enfin les maladies urinaires infantiles. Nous pouvons aussi soigner les problèmes de poids et les suites d'une intervention cardiaque. Iwonicz et Rymanów sont des centres qui ont des structures de soins et de séjours entièrement équipés. Il est intéressant également d'aller non loin de là à Bóbrka qui fut le premier puits de pétrole au monde et qui aujourd'hui est exposé au musée de la production pétrolière.

Santé et thalassothérapie

La station climatique de Horyniec-Zdrój, située au Nord Est de la voïvodie, pas très loin de la frontière ukrainienne, est entourée par les très beaux sites de Plaskowyz Tarnogradzki et Roztocze Wschodnie.

L'air pur et l'environnement naturel intact, loin des centres industriels, entouré par de considérables forêts font la valeur de Horyniec-Zdrój. Vraisemblablement, le roi Jan III Sobieski et la reine Marysienka ont profité de cette riche eau minérale. Près de la station thermale vous trouverez le plus grand dépôt de boue thérapeutique de Pologne. Le premier centre de physiothérapie a commencé son activité à la fin du XIX^e siècle. Cette station contribue à la guérison des rhumatismes et des problèmes du système nerveux. Le centre moderne de physiothérapie vous assure une riche gamme d'intervention thérapeutique. Polanczyk, pittoresque, situé sur la péninsule de la retenue d'eau de Solina, n'est pas seulement un lieu reconnu pour la villégiature mais aussi pour son centre de remise en forme. Le climat favorable au pied des chaînes montagneuses et la source d'eau minérale contribuent au développement de thérapies en sanatorium. Connu auparavant comme station clima-

tique, Polanczyk a obtenu officiellement son statut au début de l'année 1999. Les curistes viennent ici dans le but de guérir de maladies du système respiratoire, de rhumatismes, de sécrétions d'endocrine ainsi que de problèmes du métabolisme. Les adultes et les enfants sont les bienvenues. Les promenades auprès des montagnes des Bieszczady et autour du lac de Solina apportent un calme favorable à la cure et aux vacances. Nous vous invitons cordialement à venir vous reposer dans les stations thermales de notre belle voïvodie.

Trésors de l'architecture en bois

Dans la voïvodie de Podkarpackie comme dans toute la Pologne, pendant des siècles, le bois jouait un rôle fondamental dans la construction des maisons, des corps de fermes mais également dans l'édification de grands monuments sacrés. La beauté des constructions est due à l'art très développé de la charpenterie qui montre les caractéristiques du style de la région. Les églises et les lieux saints occupent une position particulière dans la préservation de l'architecture, il en existe plus de 80. Le caractère multireligieux de la voïvodie explique en grande partie la richesse et la diversité de lieux saints, vous trouverez un nombre important d'églises catholiques, romaines, grécocatholiques et orthodoxes. Une église unique en son genre, construite au XV^e siècle mérite d'être vue à Haczów dans le district de Brzozów. Dans le même district, vous pourrez admirer l'église et le presbytère de Blizne, ainsi que les églises de Humniska, Jasienica Rosielna, Lubla, Lutcza. Vous serez également le bienvenu à Srednia Wies dans les Bieszczady; à Krzemienica près de Lancut, Nowosielce voisin de Przeworsk, Cmolas vers Kolbuszowa, Gawluszowice à côté de Mielec vous découvrirez plusieurs autres chefs d'œuvres de charpenterie construits entre le xve et le xviii^e siècle. L'architecture en bois des marchés de Pruchnik près



Skansen w Sanoku
Photo : Jerzy Zygańko



de Jaroslaw, Jasliska à proximité de Dukla, Mrzyglód ainsi que d'anciennes habitations dans plusieurs villages de la région méritent un petit détour.

Beaucoup d'autres constructions en bois, de toutes sortes, de toute la Voïvodie, sont rassemblées dans le plus grand musée skansen* de Pologne, à Sanok. Parmi elles, se trouvent des maisons qui étaient habitées par les ethnies Bojkowie et Lemkowie ainsi que Dolinianie et Pogórzanie. L'attraction particulière de ce skansen* réside dans une fabuleuse exposition d'icônes des Carpates.

Rencontre des beautés cachées

Le skansen* de Kolbuszowa offre une riche exposition d'architecture en bois. Vous y trouverez des maisons et des dépendances de fermes qui étaient habitées par les groupes ethniques Lasowiaci et Rzeszowiaci. Il est également intéressant de visiter le petit skansen* de Markowa près de Lancut et celui de Przeworsk ainsi que le skansen* de culture Lemkowie de Zyndranowa à côté de Barwinek.

Les églises orthodoxes apportent beaucoup à l'originalité de l'architecture et à la beauté unique de cette région. Cachées dans des bosquets, les églises aux dômes en forme de poire, laborieusement construits, couverts de lamelles de bois ou de tôle, nous rappellent l'héritage multiculturel de notre région. Éparpillées dans les Beskid Niski, à l'ouest et au nord des Bieszczady; à Pogórze Przemyskie et à l'est de Roztocze elles peuvent être le but d'un intéressant voyage à pied, à vélo ou en voiture. Les plus beaux et les plus précieux travaux d'art des anciens architectes de Pologne datent souvent du XXVII^e siècle. Nous les retrouvons par exemple, à Ulucz, Czertez près de Sanok, Równia près de Ustrzyki Dolne, Smolnik à côté de Lutowiska, Komancza, Turzansk à proximité de Rzepedz, Kotan, Swiatkowa Wielka et Mala voisins de Krempna, Chotyniec vers Przemyśl et Radruz près de Horyniec Zdrój. Il en existe tellement qu'il est impossible de tous les nommer. Vous pourrez admirer la complexité du travail des architectes et des constructeurs des siècles passés. Là où c'est encore possible, nous vous encourageons à admirer les iconostases qui sont rendues encore plus belles par de nombreuses images saintes. Vous garderez longtemps en mémoire la beauté de l'architecture de notre région.

* Skansen - un musée ethnographique en plein air qui vise à préserver la culture et l'architecture traditionnelle.

nelles. Le skansen rassemble une sélection de constructions typiques du monde rural, généralement en bois : maisons, granges, églises, moulins etc., provenant de toute une région et souvent disposés à la manière d'un village.

Les églises et les sanctuaires régionaux

La voïvodie de Podkarpackie possède beaucoup d'intéressants et monumentaux bâtiments à caractère sacré. C'est aussi une région riche en lieux de culte religieux qui sont de véritables sanctuaires.

Parmi les plus beaux sanctuaires et églises de la région vous pourrez découvrir la basilique archiepiscopale de Przemyśl. Dans cette ville vous trouverez de nombreux monastères et églises à l'architecture extérieure et intérieure très riche. De même, à Jaroslaw, Rzeszów, Krosno, Debica et autres villes vous rencontrerez de somptueuses et anciennes églises. Beaucoup de pèlerins se rendent dans les



Równia - cerkiew
Photo : Jerzy Żygadło



Równia - cerkiew
Photo : Jerzy Żygadło

nombreux sanctuaires, comme par exemple à celui situé près de Przemyśl à Kalwaria Paclawska. Vous pourrez également admirer autres les lieux de pèlerinages connus dans toute la région, tels que le sanctuaire de Notre Dame de la Consolation (Matka Boska Pocieszenia) à Lezajsk avec son orgue baroque extraordinaire, le sanctuaire de Saint Jean à Dukla, le sanctuaire Notre Dame de La Salette (Matka Boska Saletynska) à Debowiec près de Jaslo. Parmi les plus belles églises gréco-catholiques de Pologne, se trouve la cathédrale de l'archevêché de Saint Jean Baptiste (Sw. Jana Chrzciela) ainsi que l'église orthodoxe avec la merveilleuse icône de Notre Dame „Myloserdia Dweri" à Jaroslaw. Nous invitons les orthodoxes à visiter la cathédrale orthodoxe de la Trinité (Swieta Trójca) à Sanok ainsi que le monastère des pères Bazylian à Ujkovice. Suite à la seconde guerre mondiale, dans la voïvodie, il ne reste que quelques vestiges de la confession judaïque.

Nous vous convions à visiter l'unique synagogue de Lancut. Les tombes de zaddiks sont de plus en plus adorées, celles d'Elimelech à Lezajsk, de Menachem Mendel et de Cwi Hirsch à Rymanów font l'objet d'un pèlerinage où les Juifs du monde entier viennent se recueillir chaque année.



Zamek Lubomirskich
Photo : F. Mazur

Les châteaux et les fortifications

Le passé tumultueux de la région n'a pas épargné les fortifications défensives.

Parmi les mieux préservés, vous trouverez les châteaux de Baranów Sandomierski, Krasiczyn et Lancut qui occupent une position exceptionnelle, puisqu'ils représentent les plus beaux et les plus importants centres touristiques de Pologne. Le château de Baranów Sandomierski est le plus précieux élément architectural de la Renaissance polonaise. La merveilleuse cour intérieure rappelle le château de Wawel à Cracovie. A l'intérieur vous découvrirez d'intéressantes expositions historiques, archéologiques et géologiques.

Le château de Krasiczyn près de Przemyśl bâti dans un magnifique parc est lui aussi l'un des joyaux de la Renaissance. Construit pendant la première

moitié du XVII^e siècle, en dépit de son histoire cruelle, il revient petit à petit à son ancienne prospérité. Nous vous invitons à y visiter les salles bien redécorées et à faire une promenade bucolique dans l'agréable parc autour du château.

Le château de Lancut qui est le centre historique de l'ancien domaine des Potockis a également été construit pendant la première moitié du XVII^e siècle. Il est bâti dans un parc grandiose et possède l'un des plus beaux et des plus précieux intérieurs de Pologne. La collection de calèches fait partie des plus inestimables d'Europe.

Durant la monarchie austro-hongroise fut construite, à Przemyśl et aux alentours, l'une des plus grandes fortifications défensives d'Europe. Les ruines des fortifications de Przemyśl méritent une visite. Dans la région vous pourrez voir d'autres châteaux défensifs comme par exemple à Rzemien près de Mielec, Odrzykon vers Krosno ainsi que de nombreux palais et manoirs que nous vous invitons à visiter.

La richesse des villes de la région

Les nombreuses guerres et les conflits n'ont pas aidé à préserver la vieille architecture des grandes et des petites villes. Les guerres et les désastres naturels ont détruit beaucoup de précieuses constructions. Une grande partie de l'architecture a été reconstruite.

Przemyśl est l'une des plus belles et des plus intéressantes villes touristiques de notre région et de Pologne. Elle a 1000 ans d'histoire, bâtie sur le site pittoresque de la rivière San, elle est impressionnante par ses nombreuses églises et constructions qui occupent la vieille ville. Sur la colline, vous pourrez admirer le château construit par le roi Casimir Le Grand (Kazimierz Wielki).

Vous trouverez aussi une riche variété architecturale à Jaroslaw. Sa place du marché avec la maison Orsetti datant du XVI^e siècle, la grande mairie, les passages souterrains qui



Zamek w Lancucie
Photo : Jerzy Zygałło

Tourisme



mènent aux donjons et aux caves font de la ville un lieu de visite très intéressant.

Krosno aussi appelée, "Petite Cracovie", avec sa grande place du marché entourée de constructions du XVI^e et XVII^e siècles, ses nombreuses églises et divers bâtiments. Parmi eux beaucoup sont de style baroque et gothique.

La capitale de la voïvodie est Rzeszów, ville qui a presque 650 ans d'histoire. La vieille ville, la place du marché et la mairie de style néogothique de forme originale, les bâtiments redécorsés du XVII^e et XVIII^e siècles en font un lieu incontournable. Les églises environnantes sont de style baroque.

Vous trouverez aussi d'autres précieuses constructions dans les villes comme Sanok, Lezajsk, Przeworsk, Mielec, Debica et dans de plus petites cités qui méritent d'être visitées pendant votre voyage dans cette partie de la Pologne.

Encore une fois, nous vous invitons à venir nous voir.

Adresses utiles

Rzeszów

Centre d'information touristique
ul. Asnyka 6 • 35-001 Rzeszów
Tél : (017) 852 46 12 • fax : 852 46 11

Rymanów-Zdrój

Centre d'information touristique
ul. Zdrojowa 41 • 38-481 Rymanów
(013) 435 71 90

Dukla

Centre d'information touristique
ul. Rynek 9 • 38-450 Dukla
(013) 433 08 86

Dynów

Centre d'information touristique
ul. Rynek 2 • (016) 652 11 15

Krosno

Office du tourisme
ul. Pużaka 49 • 38-400 Krosno
Tél./fax : (013) 432 77 07

Lesko

Centre d'information touristique
des Bieszczady
ul. Rynek • 38-600 Lesko
Tél./fax : (013) 469 66 95

Cisna

Centre d'information touristique
38-607 Cisna • (013) 468 63 38 w. 22

Luświska

Office d'information touristique des
Bieszczady • 38-713 Luświska
(013) 461 01 66

Komańcza

Centre d'information touristique
38-543 Komańcza • (013) 467 70 76

Przemyśl

Office du tourisme de Przemyśl
ul. Władycze 3 • 37-700 Przemyśl
(016) 678 73 09

Sanok

Office du tourisme de Sanok
ul. Grzegorza z Sanoka 4
38-500 Sanok
tél/fax : (013) 463 09 38

Ustrzyki Dolne

Centre d'information touristique
de Bieszczady
ul. Rynek 13 • 38-700 Ustrzyki Dolne
Tél/fax : (013) 471 11 30



Pour se rendre en Podkarpackie

en autocar Départ tous les jours de Paris
vers DEBICA • RZESZÓW •
KOLBUSZOWA • STALOWA WOLA •
PRZEWORSK • JAROSLAW • PRZEMYSL



Réservation et Billets BUS et AVIONS

AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC - cour, parter w podwórzu)

métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00
• Tél : 01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

(po zamknięciu biura)

Tél. : 06 09 02 84 17

par avion

PARIS - VARSOVIE - RZESZÓW (aller/retour)

PARIS - VARSOVIE - RZESZÓW

Jours de la semaine	Vol	PARIS	VARSOVIE	Vol	VARSOVIE	RZESZÓW
1,2,3,4,5,6	LO 334	07.15	09.35	LO 3801	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	LO 5324	16.00	18.15	LO 3803	19.35	20.35

RZESZÓW - VARSOVIE - PARIS

Jours de la semaine	Vol	RZESZÓW	VARSOVIE	Vol	VARSOVIE	PARIS
1,2,3,4,5,6	LO 3804	06.30	07.30	LO 331	09.00	11.25
1,2,3,4,5,7	LO 38024	14.15	15.15	LO 335	16.15	18.40

Fille au pair - ménage

Jeune fille polonaise, étudiante, recherche un emploi au pair Paris ou région parisienne. Langues parlées : anglais avec notions de français. Tél. : 06 60 85 65 03.

Jeune Polonaise, 19 ans, souhaite trouver un emploi : ménage - garde d'enfants, emploi au pair. Tél. : 01 41 71 43 75.

Recherche

**SZUKAM
BOXU lub GARAŻU
w regionie paryskim**
Może być też dom z garażem
tel. : 06 75 84 17 53

Offres d'emploi

Poszukujemy wykwalifikowanych rzemieślników dachów słomianych do pracy we Francji (Bretania). Ułatwimy pobyt we Francji polskiego przedsiębiorstwa z tej samej dziedziny.

Prosimy zostawić wiadomość w Biurze Dzień Dobry, 240, rue de Rivoli, 75001 Paris, fax : (33) 1 47 03 90 90 03 lub skontaktować się (w jęz. francuskim) z Guy Guego w Saint Briec, Tel : 02 96 42 90 94 lub 06 08 88 35 65.

Recherchons Ouvriers Chaumiers qualifiés pour travail en France (Bretagne). Facilité pour entreprise polonaise souhaitant s'installer en France dans même activité. Adresser demande d'informations à Dzień Dobry, 240, rue de Rivoli, 75001 Paris, fax : (33) 1 47 03 90 03 ou contacter en français Monsieur Guy Guego à St Briec. Tél. : 02 96 42 90 94 ou 06 08 88 35 65.



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS, vous écoute et vous aide, en français ou en polonais

INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE... RIEN QUE LA POLOGNE... MAIS TOUTE LA POLOGNE



Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podworzu)
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00
• Tél : 01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura)
Tél. : 06 09 02 84 17

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions

Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

Toute les compagnies font périodiquement des promotions allant (parfois) jusqu'à 50 %.
Pour être informé communiquez votre e-mail sur www.dziendobry.fr

Horaires valables jusqu'au 29 mars 2003

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

FRANCE-POLOGNE : VOLS DIRECTS

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.25	14.45
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.40	22.00

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	09.00	11.25
tous les jours	12.40	15.05
tous les jours	16.15	18.40
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

LYON - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

WARSZAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	13.15	15.45

NICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
2,5,6,7	16.30	19.00

WARSZAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
2,5,6,7	13.15	15.50

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

WARSZAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	09.05	10.05
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,7	14.00	14.50
tous les jours	16.10	17.10
2,4,7	19.45	20.45
tous les jours	22.10	23.10

KRAKOW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	05.50	06.50
tous les jours	10.35	11.35
tous les jours	12.55	13.55
tous les jours	14.30	15.15
1,3,5,7	15.30	16.15
tous les jours	17.35	18.35

WARSZAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5,7	15.35	16.40
6	18.00	19.05
1,2,3,4,5,7	19.15	20.20
tous les jours	22.40	23.45

POZNAN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
3	07.50	08.50
1,2,4,5,6,7	08.20	09.20
tous les jours	14.15	15.15
tous les jours	18.40	19.40

WARSZAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	08.10	09.40
1,2,3,4,5,7	13.40	15.10
6	16.15	17.45
1,2,3,4,5,7	22.15	23.25
6	22.15	23.45

SZCZECIN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	10.05	11.30
6	18.10	19.35
1,2,3,4,5,7	19.05	20.30

WARSZAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	10.35	11.35
1,2,3,4,5,7	22.35	23.35

WARSZAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.30	08.40
tous les jours	09.00	10.10
1,2,3,4,5	13.50	15.00
tous les jours	16.25	17.35
1,2,3,4,6	19.40	20.50
tous les jours	22.30	23.40

WROCLAW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	05.50	06.55
2,3,4,5	08.25	09.30
tous les jours	09.45	10.50
1,2,3,4,5	15.30	16.35
tous les jours	17.45	18.50
tous les jours	18.50	19.55

RZESZÓW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	06.55
tous les jours	12.00	12.55

Réservation et Billets **Samolotem do Polski**

AFPE «DZIEN DOBRY»
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
métro : Concorde •
(100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00
• Tél : 01 47 03 90 02 (po zamknięciu biura)
• Tél/fax : 01 47 03 90 03 Tél. : 06 09 02 84 17



transit via Vienne

PARIS - VARSOVIE

Départs	PARIS	VARSOVIE		
tous les jours	07.15	09.15	10.05	11.20
tous les jours	09.35	11.40	13.35	14.50
tous les jours	10.40	12.50	13.35	14.50
tous les jours	16.10	18.15	19.30	20.45

PARIS - CRACOVIE

Départs	PARIS	CRACOVIE		
tous les jours	09.35	11.40	13.30	14.35
tous les jours	10.40	12.50	13.30	14.35

PARIS - POZNAN

Départs	PARIS	POZNAN		
1,3,5,7	09.35	11.40	13.20	14.50

LYON - VARSOVIE

Départs	LYON	VARSOVIE		
1,2,3,4,5,6	10.45	12.35	13.35	14.50

LYON - CRACOVIE

Départs	LYON	CRACOVIE		
1,2,3,4,5,6	10.45	12.25	13.30	14.35

LYON - POZNAN

Départs	LYON	POZNAN		
1,3,5	10.45	12.25	13.20	14.50

STRASBOURG - VARSOVIE

Départs	STRASBOURG	VARSOVIE		
1,2,3,4,5	10.30	11.50	13.35	14.50

STRASBOURG - CRACOVIE

Départs	STRASBOURG	CRACOVIE		
1,2,3,4,5	10.30	11.50	13.30	14.35

STRASBOURG - POZNAN

Départs	STRASBOURG	POZNAN		
1,3,5	10.30	11.50	13.20	14.50

NICE - VARSOVIE

Départs	NICE	VARSOVIE		
tous les jours	15.10	16.50	17.25	18.45

transit via Zurich

PARIS - VARSOVIE

Départs	PARIS	VARSOVIE		
tous les jours	07.35	08.55	09.45	11.40
tous les jours	08.45	09.55	11.50	14.20
tous les jours	18.15	19.35	22.25	22.20

PARIS - CRACOVIE

Départs	PARIS	CRACOVIE		
tous les jours	09.40	11.00	12.05	14.00

NICE - VARSOVIE

Départs	NICE	VARSOVIE		
tous les jours	07.00	08.20	09.45	11.40
tous les jours	17.50	19.05	20.25	22.20

NICE - CRACOVIE

Départs	NICE	CRACOVIE		
tous les jours	07.00	08.20	12.05	14.00

VARSOVIE - PARIS

Départs	VARSOVIE	PARIS		
tous les jours	08.00	09.15	10.10	12.15
tous les jours	11.05	12.25	15.30	17.35
tous les jours	15.20	16.40	17.30	19.35
tous les jours	17.30	18.45	19.40	21.45

CRACOVIE - PARIS

Départs	CRACOVIE	PARIS		
tous les jours	15.25	16.30	17.30	19.35

POZNAN - PARIS

Départs	POZNAN	PARIS		
1,3,5,7	15.20	16.50	17.30	19.35

VARSOVIE - LYON

Départs	VARSOVIE	LYON		
1,2,3,4,5,7	15.20	16.40	17.35	19.20

CRACOVIE - LYON

Départs	CRACOVIE	LYON		
1,2,3,4,5,7	15.25	16.30	17.35	19.20

POZNAN - LYON

Départs	POZNAN	LYON		
1,3,5,7	15.20	16.50	17.35	19.20

VARSOVIE - STRASBOURG

Départs	VARSOVIE	STRASBOURG		
1,2,3,4,5	15.20	16.40	17.35	20.10

CRACOVIE - STRASBOURG

Départs	CRACOVIE	STRASBOURG		
1,2,3,4,5	15.25	16.30	17.35	20.10

POZNAN - STRASBOURG

Départs	POZNAN	STRASBOURG		
1,3,5	15.20	16.50	17.35	20.10

VARSOVIE - NICE

Départs	VARSOVIE	NICE		
tous les jours	11.05	12.25	12.55	14.40
tous les jours	08.00	09.15	12.55	14.40

VARSOVIE - PARIS

Départs	VARSOVIE	PARIS		
tous les jours	06.50	09.00	10.05	11.25
tous les jours	12.20	14.25	15.40	17.05

CRACOVIE - PARIS

Départs	CRACOVIE	PARIS		
tous les jours	14.30	16.30	17.45	19.05

VARSOVIE - NICE

Départs	VARSOVIE	NICE		
tous les jours	06.50	09.00	10.35	11.50
tous les jours	12.20	14.25	15.55	17.10

CRACOVIE - NICE

Départs	CRACOVIE	NICE		
tous les jours	14.30	16.30	20.50	22.05

en France

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULATS DE POLOGNE

• 2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 25 70 72 • Fax : 03 88 36 21 09
• 45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
• 79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (Pl)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

COFACE - COMPAGNIE FRANÇAISE D'ASSURANCE POUR LE COMMERCE EXTÉRIEUR

12, Cour Michelet - Paris La Defense cedex
Tél : 01 49 02 20 00 • Fax : 01 47 73 77 36

SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE

18, rue de Varenne - 75007 Paris
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél : 33 (0) 1 53 05 00 00
Fax : 33 (0) 1 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@afp.org

FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge
Tél/fax : 01 46 55 40 01

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 Paris
Tél : 01 47 42 07 42 • Fax : 01 42 66 35 88

UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

28, rue de Châteaudun - 75009 Paris
Tél : 01 53 25 15 50 • Fax : 01 53 25 10 14

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bld Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31 • Fax 01 43 17 63 61

Centres Régionaux d'Informations et de Documentations Internationales

CRDI Amiens

36, rue des otages
80037 Amiens cedex 1
Tél : 03 22 82 80 80

CRDI Bordeaux

2, place de la Bourse
33076 Bordeaux cedex
Tél : 05 56 79 51 61

CRDI Basse-Normandie

21, Pl. de la République
14052 Caen cedex
Tél : 02 31 38 31 63

CRDI Chambéry

5, rue Salteur
73024 Chambéry cedex
Tél : 04 79 75 76 11

CRDI

Châlons-en-Champagne
10, rue de Chastillon
BP 537, 51011 Châlons-en-Champagne cedex
Tél : 03 26 69 33 64

CRDI Dijon

Place des Nations-Unies
BP 87009
21070 Dijon cedex
Tél : 03 80 60 40 82

CRDI Evry

2, cours Mgr-Roméro
BP 135,
91004 Evry cedex
Tél : 01 60 79 90 74

CRDI Grenoble

GreX-Centre de commerce international de la CCI de Grenoble - World Trade Center de Grenoble
Place Robert-Schuman
BP 1509
38025 Grenoble cedex 1
Tél : 04 76 28 28 33

CRDI Le Havre

Place Jules-Ferry,
BP 1410

76067 Le Havre cedex
Tél : 02 35 55 27 11

CDIA

3, av. Elie-Reumaux,
SP14,
62307 Lens cedex
Tél : 03 21 69 23 27

CRDI Lille

Norcomex
5, rue de la Clef
59800 Lille
Tél : 03 20 63 79 90

CRDI Limousin

Bld des Arcades
87038 Limoges cedex
Tél : 05 55 04 40 00

CRDI Lyon

16, rue de République
69289 Lyon cedex 02
Tél : 04 72 40 57 42

CRDI Marseille

CMCI
2, rue Henri Barbusse
13241 Marseille cedex 1
Tél : 04 91 39 34 82

CRDI Metz

Service relations internationales
WTC - Tour B
2, rue Augustin-Fresnel
CP 88248
57082 Metz cedex 3
Tél : 03 87 75 85 00

CRDI Orléans

CRCI Centre, ZA Ingré
6, rue Pierre-et-Marie-Curie
BP 109, 45 142 St-Jean-de-la-Ruelle cedex
Tél : 02 38 25 25 35

CRDI Montpellier

20, rue de la République
34000 Montpellier
Tél : 04 67 22 90 78

CRDI Rouen

6, rue des Carmes
76000 Rouen
Tél : 02 35 98 10 00

CRDI

des Pays de la Loire
16, quai Ernest-Renaud
BP 70515
44105 Nantes cedex 4
Tél : 02 40 44 61 12

CRDI Nice

20, bld Carabacel
BP 1259
06005 Nice cedex 1
Tél : 04 93 13 74 65

CRDI Rennes

2, av. de la Préfecture
35042 Rennes cedex
Tél : 02 99 33 66 84

CRDI Poitiers

8, rue Saint-Vincent-de-Paul
BP 40969
86038 Poitiers Cedex
Tél : 05 49 60 97 63

CRDI Saint-Etienne

Philippe Charras
Chambre de commerce et d'industrie
57, cours Fauriel
42024 St-Etienne cedex 2
Tél : 04 77 43 04 54

CRDI Strasbourg

Maison du commerce international
4, quai Kléber
67080 Strasbourg cedex
Tél : 03 88 76 42 20

CRDI Aulnat

Aéroport de Clermont-Ferrand/Aulnat
BP 25, 63510 Aulnat
Tél : 04 73 60 46 28

en Pologne

AMBASSADE DE FRANCE

ul Pulawska 17 • 02-515 Warszawa
Tel (22) 529 30 00 • Fax (22) 529 30 01

SERVICE ECONOMIQUE ET COMMERCIAL DE L'AMBASSADE DE FRANCE

ul Pulawska 17 • 02-515 Warszawa
Tel (22) 529 31 00 • Fax (22) 529 31 01

CHAMBRE DE COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE FRANÇAISE (CCIFP) EN POLOGNE

ul Swietokrzyska 36/14
00-116 Warszawa
Tel (22) 622 55 25/35 • Fax (22) 622 55 45

BISE BANK INICJATYW SPOLECZNO-EKONOM.

ul Dubois 5a • 00-184 Warszawa
Tel (22) 860 11 11 • Fax (22) 860 11 02

Consulat de France

ul Stolarska 15 • 31-043 Krakow
Tel : (12) 422 18 64 • Fax (12) 422 33 90

INSTITUT FRANÇAIS DE VARSOVIE

ul Senatorska 38 • 00-095 Warszawa
Tel (22) 826 62 71 • Fax (22) 828 90 56

INSTITUT FRANÇAIS DE CRACOVIE

ul Swietego Jana 15 • 31-043 Krakow
Tel (12) 422 09 52 • Fax (12) 422 71 76

ALLIANCE FRANÇAISE

ul Pulawska 17 • 00-477 Warszawa
Tel (22) 529 31 91 • Fax (22) 529 31 94

INSTITUT FRANÇAIS DE GESTION

ul Senatorska 38 • 00-095 Warszawa
Tel (22) 827 76 40 • Fax (22) 828 01 27

CENTRE D'ÉCHANGES FRANCO-POLONAIS

ul Glogowska 26 • 60-734 Poznan
Tel (61) 566 67 14 • Fax (61) 566 41 54

CENTRE NATIONAL D'INFORMATION POUR LES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

ul Krucza 36 • 00-525 Warszawa
Tel (22) 695 52 60 • Fax (22) 621 33 61

AGENCE POUR LES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS

Al. Roz 2 • 00 559 Warszawa
Tel (22) 621 62 61 • Fax (22) 621 64 27

CHAMBRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ul Trebacka 4 • 00-950 Warszawa
Tel (22) 26 02 21 • Fax (22) 27 46 73

INFORMATION DES DOUANES

ul Swietokrzyska 12
00-916 Warszawa
Tel (22) 626 71 55 - (22) 694 47 95
Fax (22) 827 34 27

MAISON DE LA FRANCE

ul Swietokrzyska 36/14
00-116 Warszawa
Tel (22) 622 55 25 - 622 55 35
Fax (22) 622 55 45

FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

ul. I. Narbutta 27 m.1 - 00-536 Warszawa
Tel (22) 881 04 16 • Fax (22) 646 33 23
e-mail : france-pologne-europe@afp.org

INSTITUT FRANÇAIS DE GESTION

Ul Senatorska 36 • 00-095 Warszawa
Tel (22) 627 76 40 • Fax (22) 525 90 56

CHAMBRE DU TOURISME

ul Hoza 42 m. 8 • 00-516 Warszawa
Tel (22) 827 01 66 • Fax (22) 627 01 27

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME

Al. Jerozolimskie 202
02-456 Warszawa
Tel (22) 663 95 09 • Fax (22) 563 62 56

AGENCE POUR LA PROMOTION DU TOURISME

ul Mazowiecka 9 • 00-052 Warszawa
Tel (22) 626 64 46 • Fax (22) 526 62 04

VACANCES À LA FERME (EN POLOGNE)

ECEAT-Poland (documentation)
34-146 Stryzow 156
Tel/Fax : 48 (33) 879 71 14

Zones Franches et Zones d'Investissements Privilégiées

Le 20 octobre 1994, à la Diète polonaise, est passé un projet de loi sur les zones franches. Le gouvernement a créé 17 zones dans tout le pays offrant des avantages fiscaux et autres avantages pour des investisseurs étrangers ou nationaux. Les zones franches sont actuellement opérationnelles et offrent excellentes opportunités pour les entreprises souhaitant s'installer en Pologne, de bénéficier de conditions attractives et de main-d'œuvre qualifiée dans chaque région.

Legnica

Legnicka Specjalna
Strefa Ekonomiczna SA
59-220 Legnica,
ul. Kardynała Kominka 9
Tel. (076) 852 24 46

Lodz

Lodzka Specjalna Strefa
Ekonomiczna SA
ul. Ks. Tymienieckiego
22/24
90-349 Lodz
(042) 676 297 53

Slupsk

Pomorska Agencja Rozwoju Regionalnego SA
ul. Poznanska 1A
76-200 Slupsk
(059) 841 2892

Kamienna Gora

Specjalna Strefa
Ekonomiczna Malej
Przedsiębiorczosci SA
ul. Papieża J. Pawła 11 a
58-400 Kamienna Gora,
(075) 645 15 03

Katowice

Katowicka Specjalna
Strefa Ekonomiczna SA
ul. Sienkiewicza 28,
40-032 Katowice
(032) 251 07 36

Kostrzyn - Slubice

Kostrzynsko-Slubicka
Specjalna Strefa
Ekonomiczna SA
ul. Orla Bialego 22
66-470 Kostrzyn n. Odra
(095) 75241 66

Parc Technologique de Cracovie

Centrum Zaawansowanych Technologii
Krakow Sp. z o.o.
31-116 Krakow
ul. Studencka 7/3A
(012) 428 49 80

Starachowice

Specjalna Strefa
Ekonomiczna
ul. Radomska 29
27-200 Starachowice
(041) 27 541

Suwalki

Suwalka Specjalna
Strefa Ekonomiczna SA
ul. Naniewicza 49
16-400 Suwalki
(087) 56522 17

Tarnobrzeg

Euro-Parc Wislosan
Agencja Rozwoju Przemysłu SA w Warszawie
Oddział w Tarnobrzegu

ul. H. Sienkiewicza 55A
39-400 Tarnobrzeg
(015) 823 66 88

Zarnowiec-Tczew

Specjalna Strefa
Ekonomiczna Zarnowiec-Tczew Sp. z o.o.
ul. Władysława IV 9
81-702 Sopot
(058) 555 97 00

Parc d'Investissement de Walbrzych

Specjalna Strefa
Ekonomiczna sp. z o.o.
58-306 Walbrzych
ul. Uczniowska 21
(074) 841 35 00

Europarc de Mielec

Agencja Rozwoju Przemysłu SA
Oddział Mielec
ul. Partyzantów 25
39-300 Mielec
(017) 788 72 36

Warmia-Mazury

Warminko-Mazurska
Specjalna
Strefa Ekonomiczna SA
ul. Mickiewicza 21/23
10-508 Olsztyn
(089) 535 02 41

LE CARNET D'ADRESSES UTILES DE DZIEŃ DOBRY

AVOCATS FRANÇAIS/POLONAIS

• Maître DI CRESCENZO
135, Bld Haussmann - 75008 Paris
Tél. : 01 45 63 27 00 - Fax : 01 45 63 27 27
portable : 06 80 43 82 19

• Maître Piotr DMOCHOWSKI
253, av. Daumesnil - 75012 Paris

TRADUCTEURS/INTERPRETES FRANÇAIS-POLONAIS TŁUMACZE PRZYSIĘGLI, TŁUMACZENIA FR.-POL.

• Barbara CZUBINSKI
10, rue F. Léger - 28300 Mainvilliers
Tél. : 02 37 21 52 39 ou 06 75 22 31 04
e-mail : barabara.czubinski@wanadoo.fr

• France-Pologne TRADUCTIONS (Paris)
Tél. : 01 43 56 77 95 ou 06 03 42 61 16

DENTYŚCI MÓWIĄCY PO POLSKU

• Yolande ZARZYCKI
45, rue du Caire - 75002 Paris
Tél. : 01 42 33 30 58

LIBRAIRIE

• KSIEGARNIA JUSTICIA
137, bld St Michel - 75005 Paris
tél. : 01 43 25 89 77 • fax : 01 43 25 73 99
e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr

ENSEIGNEMENT DU POLONAIS

• FRANCE-EUROPE CONNEXION
5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

• ECOLE NAZARETH
31, rue Jean Goujon - 75008 Paris
20, rue Marsoulan - 75012 Paris
60, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél. : 01 43 03 38 33 ou 06 62 69 13 83
Fax : 01 43 05 83 15

• FRANCE-EUROPE CONNEXION
5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

TRANSFERT D'ARGENT EN POLOGNE EN 1 HEURE

CAŁKOWICIE BEZPIECZNIE
• informacja : 0 825 009 898

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

• AUTOVISION Place de Clichy - mówimy po polsku
18, rue de Vintimille - 75009 Paris
Tél. : 01 45 26 12 14

POWRÓT DO ZIEMI OJCZYSTEJ

• POMPES FUNEBRES Assistance internationale
Zakład Pogrzebowy - mówimy po polsku
39, rue Calmette - 14120 Mondeville
Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

CZASOWE UBEZPIECZENIA SAMOCHODOWE (OD 8 DO 15 DNI)

• Représentation NEMARF Assurances
240, rue de Rivoli (métro Concorde)
Tél. : 0147 03 90 02
po zamknięciu biura i w święta : 06 09 02 84 17

ASSURANCES DIVERSES DE LONGUE DUREE

mówimy po polsku
• Assurances André CIOLKOWSKI
15, rue des Immeubles Industriels - 75011 Paris
Tél. : 01 43 56 75 00 - fax : 01 43 56 10 88

• Assurances Grazyna LUBICZ-FERNANDES
3, rue des Alouettes - 93160 MONTMORENCY
Tél. : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20
e-mail : grazyna.fernandes.org@swisslife.fr

LA POLOGNE SUR INTERNET

www.dziendobry.fr
(premier site franco-polonais)

CREATION DES SITES INTERNET

Tél. : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47
(dépannages, réparations informatiques)
mówimy po polsku

RESTAURANTS POLONAIS

• LA MAZURKA
3, rue André del Sarre - 75018 Paris
Tél. : 01 42 43 36 45 • fax : 01 42 63 32 95

POLSKIE PRODUKTY SPOŻYWCZE

• JAOUEN
79, rue Lecourbe - 75015 Paris
Tél. : 01 47 34 94 76

• MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris
Tél. : 01 43 55 86 44
+ marché St Denis Basilique
+ marché Aulnay sous Bois - Gare

• PRODUITS SAINT-ANTOINE

154, rue du Fg St Antoine - 75012 Paris
Tél. : 01 43 47 42 77

• SKLEP RONALBA

81, rue Lecourbe - 75015 Paris
Tél. : 01 47 34 66 86

• SKLEP RONALBA

58/60 rue du Fg St Denis - 75010 Paris
Tél. : 01 47 70 98 38

LA POLOGNE PAR AUTOCARS

CENTRALNE BIURO OFICJALNYCH
I REGULARNYCH LINII AUTOKAROWYCH

• BAUDART ORBIS
• BAUDART RUMAT
• BAUDART OLIVIA
• INTERCARS - KAROLINA - SOKOL
• EUROKAR

240, Rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
Tél. : 01 47 03 90 03
po zamknięciu biura i w święta :
06 09 02 84 17

LA POLOGNE PAR AVION

• Tarifs négociés - Prix spéciaux - Promotions
(CHARTERS en projet)
AFPE DZIEŃ DOBRY
240, Rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00
Tél. : 01 47 03 90 02
Tél. : 01 47 03 90 03
po zamknięciu biura i w święta :
06 09 02 84 17

RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète
des réceptions 10 à 1000 personnes.

Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonaises (violons, accordéon, guitare) pour ambiance
polonaise, russe ou orchestre complète pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.
10 ans d'expérience

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR

25, av. Wilson - 93230 Romainville
tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43



Ubezpieczenia samochodowe

FRANCJA • POLSKA
FRANCJA • EUROPA
WSCHODNIA

• 8 DNI : 85 €

• 15 DNI : 100 €

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

NEMARF
ASSURANCES

SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Téléphonez au
06 84 00 18 47

Web Master

Web Design

Web Marketing

E-Commerce

Contacts-Unions-Mariages



Homme libre, domicilié région parisienne, souhaite rencontrer J. F. polonaise 25/35 ans aimant la culture française et ayant bonne connaissance de la langue.
Réf. Journal n° 18 001.

Homme 59 ans, libre, + maison bio aimant randonnées, coin du feu à deux, cherche jeune dame fidèle. Tél. 04 74 85 26 76.

MAZURKA Le restaurant POLONAIS



**zapraszamy !
URODZINY
WESELA
PRZYJĘCIA**

www.paris-zoom.com

tél.: 01 42 23 36 45 - fax : 01 42 62 32 95

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

vendredi - samedi - dimanche midi

Fermé le mercredi

Janusz BRES

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY

6, rue des Erables
67201 Strasbourg-Eckbolsheim
tel. : 03 88 78 10 06
mobile : 06 14 59 67 34
e-mail : bres@evc.net

- prawa jazdy 22 €
- skrócone metryki 22 €
- pełne odpisy aktów cywilnych 25 €
- inne dokumenty 100 słów : 15 do 22 €
- Termin wykonania 48 godzin
- Tłumaczenia ważne w całej Francji

SPECIALITES POLONAISES

Charcuteries Artisanales - Fromages
Harengs - Pâtisseries - Vodka
MAISON JAOUEN

79, rue Lecourbe - 75015 Paris
m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe
bus 39, 70, 80

Tél. 01 47 34 94 76 - fax : 01 47 34 91 92

ouvert du mardi au samedi
dimanche matin jusqu'à 13 h

fermé le lundi et dimanche après-midi

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 300 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

Redagowanie

wszelkich pism i dokumentów
w języku francuskim

Tłumaczenia

Pomoc

w załatwianiu spraw administracyjnych
dla firm i osób prywatnych

01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Pasztetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszane,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰

sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰

www.charcuterie-manorek.fr

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

12 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur
Français Langue Etrangère
déclaré à l'Académie de Paris

zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra
francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Zajęcia poranne : 2 i 5 razy w tygodniu - 20, rue Legendre, PARIS 17^e
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd • Zapisy cały rok szkolny

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkół Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.



www.voyages-baudart.fr

PARIS - GARE DU NORD
93, rue de Maubege - 75010 Paris
métro : Gare du Nord
tél. : 01 42 80 95 60 • fax : 01 42 80 95 59

Lignes régulières par autocar FRANCE - POLOGNE
Des nouvelles villes desservies, renseignez-vous !
(Częstochowa, Piła, Chojnice...)

Société suisse

najlepsze lokaty
we Francji : 7 %
minimum w 2002

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes
93160 Montmorency
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
e-mail : grazyna.fernandes.org@swisslife.fr

Swiss Life

Najlepsze

Ubezpieczenie zdrowotne

Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW

SAMOCODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce, MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do
kasy chorobowej, ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ WAŻNE ZA GRANICĄ,
OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągami : kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunku Epinay i Montmorency),

17 światła, cały czas prosto, od jeziora Enghien 4 światła, na ostatnich światłach na przeciw Garaż Renault

i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

Salons de Receptions



Recherche

serveuses - hôteses - vestiaires

Bonne présentation

Lieu d'activité : Paris 12^e

Tél. : 01 43 07 59 80 ou 06 09 02 19 31 (directeur)

métro : Quai de la Râpée





To tak, jakbyś sam doręczył pieniądze.

Gdy potrzebujesz wysłać pieniądze, chcesz być pewny, że dotrą bezpiecznie.

Zapewni Ci to Western Union. Korzystanie z pośrednictwa Western Union jest tak bezpieczne, jak gdybyś pieniądze dostarczał sam.

Właśnie ze względu na bezpieczeństwo zaufały nam miliony ludzi na całym świecie, powierzając nam przesyłanie swoich pieniędzy.

Dzięki ogólnoświatowej sieci placówek, pieniądze docierają do odbiorcy bardzo szybko*. Co więcej, aby korzystać z naszych usług nie musisz posiadać rachunku bankowego.

Western Union jest wyspecjalizowane w przekazach pieniężnych. Nie ma bezpieczniejszego sposobu na przesyłanie Twoich pieniędzy.

WESTERN UNION | TRANSFERT D'ARGENT™

Najszybsze międzynarodowe przekazy pieniężne.™

Usługa dostępna we Francji:

LA POSTE 

CCF  Bureau de change

0825 00 98 98

01 40 51 28 46

Numéro indigo: 0,15 Euro TTC/min

*Uwaga! Mogą być zastosowane pewne ograniczenia dotyczące usługi i czasu jej trwania. Więcej informacji udziela wydzielone stoisko.